

**MEMORIA DE NECESIDAD PARA EL CONTRATO DE SERVICIO DE CORRECCIÓN DE ESTILO DE MANUSCRITOS BIOMÉDICOS EN INGLÉS Y DE TRADUCCIÓN ESPAÑOL A INGLÉS E INGLÉS A ESPAÑOL PARA LA FUNDACIÓN PARA LA INVESTIGACIÓN BIOMÉDICA DEL HOSPITAL UNIVERSITARIO LA PAZ, A ADJUDICAR POR PROCEDIMIENTO ABIERTO CON PLURALIDAD DE CRITERIOS. EXPEDIENTE PA 09-2023.**

**1. Antecedentes:**

De conformidad con las competencias y funciones que los Estatutos de la Fundación atribuyen a la misma, le corresponden a ésta promover la investigación científica – técnica, así como la formación y docencia en el área de ciencias de la salud, con el objetivo de potenciar la calidad asistencial. En aras de poder dar cumplimiento a tal propósito, la FIBHULP necesita contratar el servicio de corrección de estilo de manuscritos biomédicos en inglés y de traducción español a inglés e inglés a español, teniendo en cuenta que, carece de los medios suficientes para ello.

**2. Necesidad y objeto de la contratación.**

Contratación del servicio de corrección de estilo de manuscritos biomédicos en inglés y de traducción español a inglés e inglés a español, en atención a las necesidades concretas que se pretenden satisfacer y como consecuencia de la falta de medios suficientes para acometer los trabajos objeto del presente contrato por parte de la Fundación para la Investigación Biomédica del Hospital Universitario La Paz.

Todas las características de este contrato se especifican en el presente Pliego de Cláusulas Administrativas y en el Pliego de Prescripciones Técnicas particulares.

El procedimiento aplicable para esta licitación es el Abierto previsto en el art. 156 de la LCSP.

**3. Impacto económico.**

El presente contrato se licita a través de un presupuesto máximo estimado conforme a lo previsto en el art. 309 de la LCSP y 197 del RD 1098/2001, el cual, resulta ser adecuado a los precios de mercado.

**- LOTE 1: CORRECCIÓN DE ESTILO.**

Tipo de presupuesto: Máximo estimado  
Base Imponible (sin IVA): 72.000 euros.  
Importe del IVA (21%): 15.120 euros.  
Importe total: 87.120 euros.  
Sistema de determinación del presupuesto (SIN IVA):  
Costes directos: 5.000 €.  
Costes indirectos: 3.000 €.  
Costes salariales: 50.320 €.

Gastos generales: 9.360 €.  
 Beneficio industrial: 4.320 €.  
 Otros eventuales gastos: No aplica.

- **LOTE 2: TRADUCCIÓN INGLÉS/ESPAÑOL Y/O ESPAÑOL/INGLÉS.**

Tipo de presupuesto: Máximo estimado  
 Base Imponible (sin IVA): 36.000 euros.  
 Importe del IVA (21%): 7.560 euros.  
 Importe total: 43.560 euros.  
 Sistema de determinación del presupuesto (SIN IVA):  
 Costes directos: 4.000 €.  
 Costes indirectos: 3.213 €.  
 Costes salariales: 21.947 €.  
 Gastos generales: 4.680 €.  
 Beneficio industrial: 2.160 €.  
 Otros eventuales gastos: No aplica.

El adjudicatario se obliga a ejecutar el servicio por un precio unitario por cada una de las prestaciones singulares que se especifican sin que, la cuantía total de dichas unidades, se definan en el contrato, por estar subordinadas a las necesidades de la Fundación. En consecuencia, se hace constar que el contrato no se adjudicará por un importe global, sino por los precios unitarios del servicio objeto del mismo, constituyendo el presupuesto base de licitación, el límite máximo de gasto que puede suponer para la Fundación.

**Valor estimado del contrato** (art. 101 LSCP) **180.000 €**, importe que resulta del siguiente desglose.

<b>PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN (CON IVA)</b>	130.680 EUROS
<b>PRÓRROGA LOTE 1</b>	48.000 EUROS
<b>PRÓRROGA LOTE 2</b>	24.000 EUROS
<b>SUMA PRÓRROGAS AMBOS LOTES</b>	72.000 EUROS
<b>VALOR ESTIMADO TOTAL DE CONTRATO (IVA EXCLUIDO)</b>	180.000 EUROS

El contrato se financia con el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia: **NO**

**Método de cálculo aplicado para calcular el valor estimado:** Se ha tomado como base el presupuesto base de licitación, IVA excluido. Se ha tenido en cuenta el resumen del presupuesto en el que se incluyen todas las partidas a ejecutar valorando tanto los pagos llevados a cabo por la FIBHULP en expedientes anteriores como el % de beneficio industrial y el de gastos generales, y teniendo en cuenta los costes derivados del Convenio VII Convenio colectivo de ámbito estatal de gestorías

administrativas.

En servicios con determinación del precio mediante precios unitarios, posibilidad de incrementar el número de unidades hasta el 10 por 100 del precio del contrato: **NO procede.**

#### **4. Criterios de solvencia:**

Se han considerado como medios de solvencia económica, financiera, técnica o profesional proporcionales al objeto de contrato los que, a continuación, se exponen, teniendo en cuenta, la importancia que la correcta ejecución de este servicio tiene para la FIBHULP y los fines que le son propios.

Estos medios son los siguientes:

##### **Acreditación de la solvencia económica y financiera:**

- Artículo 87.1 de la LCSP, apartado: a).

Los criterios para la acreditación de la **solvencia económica** son los siguientes:

Volumen anual de negocios del licitador o candidato en el ámbito de actividades correspondiente al objeto del contrato que referido al año de mayor volumen de negocio de los tres últimos concluidos (2020, 2021, 2022) deberá ser al menos una vez y media el valor estimado del lote al que se presente, o la suma de todos ellos, cuando su duración no sea superior a un año, y al menos una vez y media el valor anual medio del lote al que se presente, o la suman de todos ellos, si su duración es superior a un año.

El volumen anual de negocios del licitador o candidato se acreditará por medio de sus cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si el empresario estuviera inscrito en dicho registro, y en caso contrario por las depositadas en el registro oficial en que deba estar inscrito. Los empresarios individuales no inscritos en el Registro Mercantil acreditarán su volumen anual de negocios mediante certificación que indique el volumen de negocio en los períodos indicados.

En todo caso, no se admitirán a efectos de acreditación de la solvencia económica y financiera las declaraciones o autoliquidaciones tributarias (sociedades, IRPF) del empresario (societario o individual), debiendo estarse a sus cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil o en Registro oficial correspondiente o, para empresarios individuales, a certificación que indique el volumen de negocio en los períodos indicados.

En el supuesto de empresas de nueva creación que carezcan de cuentas anuales registradas, deberán aportar declaración censal de comienzo de actividad, así como, un informe emitido por una institución financiera que acredite la solvencia económica de la empresa.

Deberá constar expresamente que, el banco o entidad financiera que emite el informe, conoce las condiciones del contrato y considera solvente a la empresa para responder de las obligaciones económicas derivadas del mismo.

## **7.2 Acreditación de la solvencia técnica o profesional:**

- Artículo 90.1 de la LCSP, apartado: a) y e).

### **1. Experiencia en la realización de trabajos o servicios del mismo tipo o naturaleza al que corresponde el objeto del contrato en el sector biomédico.**

Esta experiencia se acreditará mediante **la relación de los trabajos o servicios efectuados** por el interesado en el curso de los tres últimos años (2020, 2021 y 2022), indicando su importe, fechas y destinatario público o privado de los mismos, siendo el requisito mínimo que el importe anual acumulado en el año de mayor ejecución sea igual o superior al 80% del valor estimado del lote o suma de los lotes a los que se presente, o de su anualidad media si esta es inferior al valor estimado del contrato.

Los trabajos o servicios efectuados, contenidos en la relación anterior, aparte de referenciarse, deberán acreditarse mediante la aportación de al menos **tres (3) certificados de buena ejecución por año** (2020, 2021 y 2022), en los que conste el servicio realizado, duración del contrato y cuantía del mismo.

Cuando el contratista sea una empresa de nueva creación, entendiendo por tal aquella que tenga una antigüedad inferior a cinco años, su solvencia técnica se acreditará por medio de un Certificado de cumplimiento por parte de la empresa licitadora de la normativa de gestión de la calidad UNE-ES-ISO 9001 o equivalente.

### **2. Personal integrante en la empresa, que se va a encargar de la ejecución del contrato:**

Los traductores/revisores deberán ser: Licenciados o Graduados en Traducción (especialidad inglés/español/inglés), Licenciados o Graduados en Traducción e Interpretación (especialidad inglés/español/inglés) o Licenciados o Graduados en Filología Inglesa, debiendo **aportar la titulación que así lo acredite**.

En aplicación del artículo 90.1 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, en los contratos de servicio, la solvencia técnica o profesional de los empresarios, deberá apreciarse teniendo en cuenta sus conocimientos técnicos, eficacia y experiencia, y según el objeto contractual que se trate, por uno o varios medios de los que se prevén en la Ley.

En el expediente de referencia, se ha optado por varios de los medios expuestos en el mencionado artículo 90.1 de la LCSP:

En primer lugar, una relación de los principales servicios o trabajos efectuados por el interesado del mismo tipo o naturaleza al que corresponde el objeto del contrato en el sector biomédico, en el curso de los tres últimos años (2020, 2021 y 2022), indicando su importe, fechas y destinatario público o privado de los mismos. Los trabajos o servicios efectuados, contenidos en la relación anterior, aparte de referenciarse, deberán acreditarse mediante la aportación de al menos tres (3) certificados de buena ejecución por año (2020, 2021 y 2022), en los que conste el servicio realizado, duración del contrato y cuantía del mismo.

La aportación de certificados de buena ejecución, se ampara en la necesidad de garantizar que, los licitadores que concurren, reúnan unas condiciones mínimas de solvencia, así como todos los aspectos y conocimientos propios del objeto de esta licitación de los que sí dispone un licitador que frecuente la prestación de este tipo de servicio.

En segundo lugar, en relación a los recursos humanos encargados de la ejecución del contrato, la solvencia técnica se acreditará por los medios referidos al art. 90.1, letra e) “títulos académicos y profesionales del empresario y de los directivos de la empresa y en particular del responsable de la ejecución del contrato, así como de los técnicos encargados directamente de la misma, siempre que no se evalúen como criterio de adjudicación”. Por tanto, se exigirán los títulos establecidos en este Pliego para ambos lotes, optándose por esta opción dado que este Órgano de Contratación entiende que para la adecuada ejecución del contrato es importante que las empresas licitadoras cuenten con personal con titulación y experiencia en el ámbito de esta licitación.

De acuerdo con lo establecido en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, se han elegido estos criterios proporcionales y acordes al objeto contractual, como es la experiencia del candidato en contrataciones similares, con la garantía de calidad y solvencia del adjudicatario en las prestaciones y trabajos que se realicen, teniendo en cuenta la importancia que la correcta ejecución de este servicio tiene para la FIBHULP y los fines que le son propios, siendo estos requisitos suficientes para garantizar la solvencia de la empresa que resulte adjudicataria.

## **5. Criterios de adjudicación.**

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 145.1 de la LCSP, la adjudicación de los contratos se realizará utilizando una pluralidad de criterios de adjudicación, vinculados al objeto del contrato, en base a la mejor relación calidad-precio, y que, en el presente contrato son los siguientes:

### **LOTE 1: CORRECCIÓN DE ESTILO.**

<b><u>Criterios evaluables de forma automática</u></b>	<b><u>Ponderación</u></b>
A) OFERTA ECONÓMICA	80 PUNTOS
B) PLAZO DE ENTREGA	15 PUNTOS
C) CONDICIÓN DE CENTRO ESPECIAL DE EMPLEO	5 PUNTOS

### **LOTE 2: TRADUCCIÓN INGLÉS/ESPAÑOL Y/O ESPAÑOL/INGLÉS.**

<b><u>Criterios evaluables de forma automática</u></b>	<b><u>Ponderación</u></b>
A) OFERTA ECONÓMICA	80 PUNTOS
B) PLAZO DE ENTREGA	15 PUNTOS
C) CONDICIÓN DE CENTRO ESPECIAL DE EMPLEO	5 PUNTOS

## **9.1 Criterios Evaluables de forma automática por aplicación de fórmulas. Hasta 100 puntos.**

- **LOTE 1: CORRECCIÓN DE ESTILO.**

**A) OFERTA ECONÓMICA (hasta 80 puntos)**

Para la valoración de las ofertas la FIBHULP obtendrá, a efectos de puntuación de las ofertas, la suma total resultante de la multiplicación de los precios unitarios ofertados, sin IVA, por el número de palabras que sean objeto de corrección de estilo, y que se han estimado para tres años, tal y como, se prevé en el **Anexo I.1**. Del valor obtenido se otorgará la máxima puntuación a la oferta más económica y al resto de ofertas la que se desprenda de la fórmula de multiplicar el resultado del cociente entre la oferta económica más baja y la oferta del o la licitadora que se valora, por el número total de puntos aplicables al criterio.

Esto es,

**(Ob x 80) / OI**

- Donde Ob es la oferta económicamente más baja.

- Donde OI es la oferta del/la licitador/a que se valora, siendo el número máximo de puntos a aplicar en el presente criterio el que se indica.

Las empresas licitadoras presentarán su propuesta económica con indicación del precio por palabra con tres decimales, sin IVA, de acuerdo con el modelo de proposición económica adjunto al presente pliego. Asimismo, deberán cumplimentar las casillas de “TOTAL OFERTA SIN IVA”, cuya cuantía se obtiene de la multiplicación de las palabras estimadas por el precio ofertado por palabra.

El importe resultante de multiplicar las palabras estimadas por el precio ofertado se redondeará al segundo decimal, conforme a la siguiente regla:

- Dígito menor que 5: Si el siguiente decimal es menor que 5, el anterior no se modifica.
- Dígito mayor que 5: Si el siguiente decimal es mayor o igual que 5, el anterior se incrementa en una unidad.

**El precio máximo de la traducción será de CINCO CÉNTIMOS DE EURO (0,05€) por palabra.**

**EL PRECIO OFERTADO POR CADA LICITADOR NO PODRÁ SUPERAR EN NINGÚN CASO EL PRECIO MÁXIMO POR PALABRA.**

**B) REDUCCIÓN DEL PLAZO DE ENTREGA (hasta 15 puntos)**

Se valorará hasta un máximo de 15 puntos la reducción del plazo de entrega en tramos de cuatro (4) horas, siendo el plazo máximo de entrega de 72 horas (días hábiles), contadas a partir de la fecha de envío del documento por la FIBHULP.

La valoración de las ofertas se realizará conforme al siguiente procedimiento:

1º.- Se asignará a la mejor oferta el máximo de puntos previstos en el criterio correspondiente.

2º.- A las ofertas siguientes se les asignarán los puntos que proporcionalmente correspondan por su diferencia con la mejor oferta, de acuerdo con la siguiente fórmula:

$$P = (pm * O) / mo$$

(donde "P" es la puntuación, "pm" es la puntuación máxima, "mo" es la mejor oferta y "O" es el valor cuantitativo de la oferta que se valora).



De los criterios objetivos establecidos anteriormente, se tomarán en consideración a efectos de apreciar, en su caso, que la proposición no puede ser cumplida como consecuencia de la inclusión de valores anormales, siendo los límites para apreciar dicha circunstancia, los siguientes: **aquellas que impliquen una rebaja superior al 10 % respecto del precio medio de las ofertas de aquellos licitadores que no hubieran sido excluidos.**

**C) TENER CONDICIÓN DE CENTRO ESPECIAL DE EMPLEO (5 puntos)**

Se otorgarán 5 puntos a aquellos licitadores que acrediten la condición de Centro Especial de Empleo.

**- LOTE 2: TRADUCCIÓN INGLÉS/ESPAÑOL Y/O ESPAÑOL/INGLÉS.**

**A) OFERTA ECONÓMICA (hasta 80 puntos)**

Para la valoración de las ofertas la FIBHULP obtendrá, a efectos de puntuación de las ofertas, la suma total resultante de la multiplicación de los precios unitarios ofertados, sin IVA, por el número de palabras a traducir y que se han estimado para tres años, tal y como, se prevé en el **Anexo I.1**. Del valor obtenido se otorgará la máxima puntuación a la oferta más económica y al resto de ofertas la que se desprenda de la fórmula de multiplicar el resultado del cociente entre la oferta económica más baja y la oferta del o la licitadora que se valora, por el número total de puntos aplicables al criterio.

Esto es,

**(Ob x 80) / Ol**

- Donde Ob es la oferta económicamente más baja.
- Donde Ol es la oferta del/la licitador/a que se valora, siendo el número máximo de puntos a aplicar en el presente criterio el que se indica.

Las empresas licitadoras presentarán su propuesta económica con indicación del precio por palabra con tres decimales, sin IVA, de acuerdo con el modelo de proposición económica adjunto al presente pliego. Asimismo, deberán cumplimentar las casillas de “TOTAL OFERTA SIN IVA”, cuya cuantía se obtiene de la multiplicación de las palabras estimadas por el precio ofertado por palabra.

El importe resultante de multiplicar las palabras estimadas por el precio ofertado se redondeará al segundo decimal, conforme a la siguiente regla:

- Dígito menor que 5: Si el siguiente decimal es menor que 5, el anterior no se modifica.
- Dígito mayor que 5: Si el siguiente decimal es mayor o igual que 5, el anterior se incrementa en una unidad.

**El precio máximo de la traducción será de DIEZ CÉNTIMOS DE EURO (0,10 €) por palabra.**

**EL PRECIO OFERTADO POR CADA LICITADOR NO PODRÁ SUPERAR EN NINGÚN CASO EL PRECIO MÁXIMO POR PALABRA.**

**B) REDUCCIÓN DEL PLAZO DE ENTREGA (hasta 15 puntos)**

Se valorará hasta un máximo de 15 puntos la reducción del plazo de entrega en tramos de cuatro (4)

horas, siendo el plazo máximo de entrega de 72 horas (días hábiles), contadas a partir de la fecha de envío del documento por la FIBHULP.

La valoración de las ofertas se realizará conforme al siguiente procedimiento:

1º.- Se asignará a la mejor oferta el máximo de puntos previstos en el criterio correspondiente.

2º.- A las ofertas siguientes se les asignarán los puntos que proporcionalmente correspondan por su diferencia con la mejor oferta, de acuerdo con la siguiente fórmula:

$$P = (pm * O) / mo$$

(donde "P" es la puntuación, "pm" es la puntuación máxima, "mo" es la mejor oferta y "O" es el valor cuantitativo de la oferta que se valora).

De los criterios objetivos establecidos anteriormente, se tomarán en consideración a efectos de apreciar, en su caso, que la proposición no puede ser cumplida como consecuencia de la inclusión de valores anormales. siendo los límites para apreciar dicha circunstancia, los siguientes: **aquellas que impliquen una rebaja superior al 10 % respecto del precio medio de las ofertas de aquellos licitadores que no hubieran sido excluidos.**

### C) TENER CONDICIÓN DE CENTRO ESPECIAL DE EMPLEO (5 puntos)

Se otorgarán 5 puntos a aquellos licitadores que acrediten la condición de Centro Especial de Empleo.

### 10.- Documentación técnica a presentar en relación con los criterios objetivos de adjudicación del contrato:

**A incluir en el SOBRE N° 1:** toda aquella que los licitadores consideren a efectos de acreditar cada una de las especificaciones técnicas descritas en el pliego de prescripciones técnicas.

A fin de verificar el cumplimiento de dichas especificaciones, **se aportará una declaración responsable del representante legal del licitador, certificando que el servicio ofertado cumple con las prescripciones técnicas mínimas exigidas en el Pliego de Prescripciones técnicas.**

### 6. Condiciones especiales de ejecución:

Incorporación de cláusulas sociales, ambientales y de innovación como condiciones especiales de ejecución:

- ☒ Como criterios sociales
- ☒ Como criterios ambientales
- ☐ Como criterios de innovación

Las condiciones especiales de ejecución del presente procedimiento se solicitarán para dar cumplimiento a lo establecido en la Ley 2/2011, de 4 de marzo, de Economía Sostenible, así como



para la mejora de los valores medioambientales y una gestión racional de los recursos naturales.

El licitador presentará un compromiso de mantener o mejorar los valores medioambientales o sociales que pueden verse afectados por la ejecución del contrato. Deberá cumplir con las siguientes condiciones:

**Criterios sociales:**

- Los licitadores deberán garantizar la seguridad y la protección de la salud en el lugar de trabajo y el cumplimiento de la normativa laboral, convenios colectivos sectoriales y territoriales aplicables.

**Criterios ambientales:**

- La empresa adjudicataria del contrato cumplirá en todo momento con la legislación medioambiental vigente relacionada con la prestación de sus servicios. Comprometiéndose a que sus vehículos estén en las mejores condiciones posibles para minimizar los efectos medioambientales, así como a una correcta segregación y gestión de los residuos que su actividad genere.
- Las condiciones especiales de ejecución del presente procedimiento se solicitarán para dar cumplimiento a lo establecido en la Ley 2/2011, de 4 de marzo, de Economía Sostenible, así como para la mejora de los valores medioambientales y una gestión racional de los recursos naturales. El licitador presentará un compromiso de mantener o mejorar los valores medioambientales que pueden verse afectados por la ejecución del contrato.

**7. Subcontratación:**

**Prestaciones no susceptibles de subcontratación:** NINGUNA.

**Indicación en la oferta de la parte del contrato que se pretenda subcontratar:** Sí.

Si el contrato requiere el tratamiento por el contratista de datos personales por cuenta del órgano de contratación como responsable del tratamiento, indicarán en la oferta si tienen previsto subcontratar los servidores o servicios asociados a ellos, el nombre o perfil empresarial, definido por referencia a las condiciones de solvencia profesional o técnica, de los subcontratistas a los que se vaya a encomendar su realización.

Madrid, a 18 de septiembre de 2023

<b>PRESIDENTE COMISIÓN DELEGADA FIBHULP</b>
D. Juan José Ríos Blanco